

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		przedmiotNazwa u	Tłumaczenia tekstów użytkowych - język angielski	
LS/P/1/ST/B2/3			Translation of practical texts- English	
Język wykładowy		angielski/polski		
Rok akademicki		2021/22		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II,III,IV		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych		
Status przedmiotu		Wybieralny		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30[h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Rafał Gołąbek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adrese-mail, telefonkoordynatora		<a href="mailto:r.golabek@uthrad.pl">r.golabek@uthrad.pl</a> , tel. (48) 361 73 67		

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Cel kształcenia:	<p>Przekazanie praktycznej wiedzy translacyjnej oraz językowej z zakresu przerabianych tekstów użytkowych.</p> <p>Rozwijanie umiejętności analizy porównawczej polskich i angielskich tekstów użytkowych, analizy znaczeniowej tekstu oryginału dla celów translacyjnych oraz umiejętności doboru właściwych narzędzi i pomocy.</p> <p>Kształcenie umiejętności tłumaczenia wybranych gatunków tekstów użytkowych z języka angielskiego na język polski z uwzględnieniem specyficznych konwencji tekstowych.</p> <p>Wyrobienie umiejętności krytycznej analizy i oceny tłumaczenia na podstawie poznanych kryteriów (weryfikacja, korekta oraz ewaluacja tłumaczenia).</p>
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Specyfika tłumaczenia tekstów użytkowych w kontekście dyskursu specjalistycznego;</li> <li>2. Rodzaje środków językowych stosowanych w tłumaczeniu tekstów użytkowych;</li> <li>3. Analiza wybranych przekładów tekstów użytkowych;</li> <li>4. Tłumaczenie wybranych tekstów użytkowych.</li> </ol>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Metoda przypadków połączona z dyskusją możliwych rozwiązań i alternatyw, metoda prób i błędów, prezentacja multimedialna. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsources.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	Po semestrze II, III, IV: Pisemny sprawdzian końcowy oparty głównie na wykonaniu tłumaczenia wybranych przykładów testów użytkowych wraz z analizą zastosowanych metod tłumaczeniowych oraz rozwiązania problemów tłumaczeniowych: - ocena ze sprawdzianu pisemnego stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb). Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zastosowania praktyczne zaawansowanej metodologii, terminologii oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu tłumaczeń tekstów użytkowych (specyfika tłumaczenia tekstów użytkowych, uwarunkowania przekładu tekstów użytkowych, itp.);	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Końcowy sprawdzian pisemny z tłumaczenia tekstów użytkowych
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym języka angielskiego podczas tłumaczenia tekstów użytkowych z j. angielskiego na polski i odwrotnie (słownictwo związane ze środowiskiem pracy, handlem itp.);	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U2	potrafi kierując się wskazówkami opiekuna naukowego i korzystając z literatury przedmiotu samodzielnie zdobywać wiedzę w zakresie tłumaczeń tekstów użytkowych (rodzaje środków językowych stosowanych w tłumaczeniach tekstów użytkowych, kognitywne	K_UU10	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	

	uwarunkowania przekładu itp.) i rozwijać umiejętności badawcze z zakresu podstawowych zjawisk przekładoznawczych w zakresie języka angielskiego;				
K1	jest gotów zrozumieć konieczność rozwijania umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych poprzez praktykę i analizę wybranych przekładów tekstów użytkowych (z zakresu tematycznego: wizyty, zatrudnienie itp.).	K_KK01			

#### Literatura i pomoce naukowe

##### Literatura podstawowa:

1. Kienzler, I., 2015, *Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim* (e-book), Gdańsk: ODDK.
2. Świda, D., 2000. *English for Business and Politics*. Warszawa: Poltext.
3. Jopek-Bosiacka, A. 2006. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: PWN.
4. Berezowski L., *Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze?* (e-book), Warszawa: Wydawnictwo C.H.Beck. 2018.
5. Sztramska M., 2003, *Korespondencja handlowa w języku angielskim z tłumaczeniami*. Wydaw. Uczelniane Akademii Morskiej,
6. Drummer A., Williamson B., 2017, *Nowoczesna korespondencja biznesowa po angielsku*, Warszawa: Poltext.

##### Pomoce naukowe:

Program Memosource i Trados (wersja akademicka); rzutnik, laptop, komputery dla studentów.

#### Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	30[h]
Udział w konsultacjach	10 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	X	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10[h]/ 0,4 ECTS	35[h]/ 1,4 ECTS	30[h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

#### Informacje dodatkowe, uwagi

Nie dotyczy